

Ana Muñoz-Miquel, *La traducción médico-sanitaria: profesión y formación*, Granada, Editorial Comares, 2023, 172 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

DOI: <https://doi.org/10.24197/g43e8158>

La traducción médico-sanitaria se erige como uno de los ámbitos profesionales y académicos con mayor dinamismo, ya que ha evolucionado y sigue adaptándose a los avances históricos, culturales, sociales y tecnológicos de cada comunidad de hablantes. Esta sinergia entre medicina y traducción ha permitido que el conocimiento relativo a la preservación de la salud física y mental se haya transferido gracias a la labor encomiable de mediadores lingüísticos, organismos, profesionales afines e investigadores. Es en este contexto donde se enmarca *La traducción médico-sanitaria: profesión y formación*, obra de Ana Muñoz-Miquel, profesora del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I (UJI).

En esta monografía publicada por la editorial Comares en 2023, la autora recoge los frutos de su labor docente e investigadora en este campo de especialidad. Pretende mostrar una visión actual de los retos y desafíos que plantea la traducción médico-sanitaria desde una doble perspectiva complementaria: desde el punto de vista profesional y desde la formación de nuevos traductores. Para ello, estructura el volumen en dos partes bien diferenciadas con cinco capítulos en total, tras el prólogo del que fue uno de sus directores de tesis, Vicent Montalt, y una breve introducción.

La primera parte, «Características de la traducción médico-sanitaria y aspectos profesionales» (pp. 3-71), está compuesta por tres capítulos. En el primero de ellos, titulado «La traducción médico-sanitaria: una especialidad con entidad propia» (pp. 3-18), se pone en valor el papel que desempeña este tipo de actividad traductora como especialidad académica, profesional e investigadora. El punto de inicio lo marca un sucinto análisis histórico que nos remonta a la antigua Mesopotamia, época en la que se localizaron los primeros indicios de la traducción médica (Zethsen y Montalt, 2022, p. 364). Dicho hallazgo confirma que, desde tiempos inmemoriales hasta la actualidad, el desarrollo del conocimiento médico se ha transmitido entre

lenguas y culturas diferentes cuyas ideas y reflexiones se han visto condicionadas a las necesidades informativas de cada sociedad.

Tras el efímero paseo por la historia, se delimita la traducción médico-sanitaria como una especialidad académica *per se*, por lo que se abandona la concepción de ser considerada como una subespecialidad de la traducción científica-técnica. Esta reflexión se apoya con argumentos sólidos y objetivos propuestos por Gutiérrez Rodilla y Diego Armando (2006) que se han actualizado para la presente publicación. Entre ellos destacan la existencia de investigación propia en diversos soportes y formatos, la consolidación de una comunidad de profesionales cuya actividad se ve respaldada por asociaciones y por una alta demanda en el mercado y, por último, a la formación tanto universitaria como no universitaria que ofrece.

El segundo capítulo, «Especificidades, problemas y recursos en traducción médico-sanitaria» (pp. 19-52), aborda, en las primeras páginas, las características que definen a este ámbito y los problemas a los que se enfrenta cualquier traductor. En concreto, la autora aglutina en ocho grandes bloques las cuestiones más relevantes que se deben tener en cuenta para saber todo lo que esconde este tipo de traducción. Desde su amplitud y la variedad de situaciones comunicativas, tipos de participantes y grados de especialización hasta las características lingüístico-terminológicas presentes en una multiplicidad de géneros textuales prototípicamente médicos, aquellos insertados en más de un campo de estudio o los surgidos a raíz de los últimos avances tecnológicos.

Algunos de los aspectos mencionados a modo de ejemplo plantean problemas de diversa índole al traductor cuando hay dificultades para comprender conceptos especializados o existen asimetrías culturales entre sistemas sanitarios o normas sociales distintas. Otras barreras que debe afrontar tienen que ver con la traducción de términos polisémicos o la producción de interferencias del inglés al ser la *lingua franca* de la producción y difusión del conocimiento médico.

Para facilitar la labor traductora y poder solventar gran parte de los obstáculos encontrados, resulta imprescindible seleccionar fuentes y recursos fiables que no pongan en detrimento la calidad del encargo. En las últimas hojas de este segundo capítulo se ofrece un amplio listado de recursos documentales actualizados (diccionarios y glosarios especializados, clasificaciones y nomenclaturas estandarizadas, revistas de traducción, bases de datos y buscadores, etcétera). Asimismo, se incide en la necesidad de recurrir a otros traductores y especialistas como redactores o terminólogos en lo que se denomina como *recursos de consulta humana*. Este matiz nos parece

muy acertado si visualizamos la práctica traductora como un entorno solitario y, en ocasiones, competitivo. El cierre a este apartado está dedicado a aquellas herramientas con las que cuenta el traductor para agilizar todo el proceso: desde los programas de traducción asistida por ordenador (TAO), gestión terminológica y control de calidad hasta alineadores de textos, compiladores de corpus o los conocidos motores de traducción automática (TA) neuronal.

En el tercer y último capítulo de esta primera parte, «La traducción médico-sanitaria como actividad profesional» (pp. 53-71), se analizan los principales sectores en los que se requiere esta traducción (sector farmacéutico, editorial, de investigación, de salud pública o de atención sanitaria, entre otros). De igual modo, se exponen los tipos de clientes que solicitan estos encargos (laboratorios farmacéuticos, editoriales, organismos internacionales, agencias reguladoras de medicamentos, asociaciones de pacientes y familiares, etcétera) y se ilustran los géneros textuales que suelen traducirse (prospectos médicos, ensayos clínicos, manuales, guías clínicas, notas descriptivas, folletos o infografías).

Para lograr un buen perfil profesional, el traductor médico-sanitario debe ser capaz de llevar a cabo un sinfín de actividades que oscilan de las puramente tradicionales (traducción, revisión, corrección y control de calidad) a otras más novedosas como la gestión terminológica y documental, la adaptación de géneros textuales, la creación de contenidos o la posesición de textos médicos. En un mundo cada vez más digitalizado emerge con fuerza la inteligencia artificial y la automatización sin que pase desapercibido el afán por conseguir una mayor humanización en la comunicación biosanitaria. Ambos escenarios brindan un nuevo paradigma en el devenir profesional del traductor, ya que debe ajustarse a los cambios con mayor polivalencia y dar respuesta a las necesidades imperantes en cada contexto clínico multilingüe. Sin duda, no puede obviar tampoco las ventajas que conlleva estar inscrito en alguna asociación profesional que respalde y visibilice su trabajo mientras respeta y conoce tanto los códigos deontológicos como los valores éticos que rigen la traducción médico-sanitaria.

En la segunda parte, «La formación en traducción médico-sanitaria» (pp. 75-158), la profesora Muñoz-Miquel adopta un carácter más pedagógico y pone el foco de atención en las cuestiones formativas que atañen directamente a los que desean especializarse en esta rama del saber. El cuarto capítulo de la obra, «Aspectos clave para la formación de traductores médico-sanitarios» (pp. 75-106), se centra en describir, a través de distintos enfoques metodológicos, cómo en la didáctica de la traducción la noción de

competencia traductora es la piedra angular para cualquier programa de formación.

A continuación, se profundiza en el análisis y se detallan las competencias específicas que debe poseer cualquier traductor médico-sanitario desde dos perspectivas: la docente y la socioprofesional. En resumen y tras actualizar los resultados obtenidos en su tesis doctoral (Muñoz-Miquel, 2014), categoriza su propuesta en seis ejes: 1) textual y comunicativo, 2) temático y terminológico, 3) documental y tecnológico, 4) socioprofesional e interpersonal, 5) cultural y 6) actitudinal. Además de la adquisición de competencias y subcompetencias específicas incluidas en cada uno de los ejes descritos, se deben considerar otros aspectos imprescindibles. Nos referimos a conocer las convenciones que marca cada género textual o las dificultades que conlleva su traducción, tener una buena estrategia documental, comprender correctamente el texto original, poseer amplios conocimientos médicos o tener claro las características del encargo.

El quinto capítulo, «Propuesta de actividades para iniciarse en traducción médico-sanitaria» (pp. 107-158), pone el broche final a esta obra. En él, la propia Muñoz-Miquel toma como referencia todo lo comentado en la primera parte para presentarnos su propuesta didáctica, la cual divide en cuatro módulos. El primer módulo sirve de introducción al ámbito de la traducción médico-sanitaria donde el contenido versa sobre los rasgos definitorios y los aspectos profesionales. En cambio, en el segundo módulo se examinan los principales problemas que puede encontrarse el traductor y cuáles son los recursos y las estrategias para resolverlos. Por su parte, en el tercer y cuarto módulo se traducen géneros propios de dos de los sectores con mayor proyección dentro del mundo médico-sanitario: el sector editorial y el farmacéutico.

Enfrentarse a textos reales incentiva la formación tanto de estudiantes como de personas autodidactas que recién inician su camino en este campo, *a priori*, tan complejo y amplio. Para futuras ediciones sería pertinente que esta propuesta se pudiese extrapolar a otras combinaciones lingüísticas, puesto que ahora solamente está contemplada en la dirección inglés-español. Del mismo modo, podría ser de gran utilidad para todos los destinatarios, en especial para los que descubren su pasión por esta especialidad, tener las soluciones de las actividades o varias alternativas en el caso de que no sea una respuesta única y cerrada. La ausencia de un apartado de conclusiones finales que recopile las ideas esenciales de todo el volumen podría ser otra cuestión valorable. Sin embargo, la estructura fijada por la autora ha permitido que la lectura sea fluida y el contenido esté bien cohesionado y fundamentado en todo

momento. Todos los capítulos, a excepción del último por su naturaleza didáctica y pedagógica, cuentan con una sección en la que se sintetizan los aspectos clave de cada uno de ellos.

Iniciarse en la traducción médico-sanitaria requiere de un conjunto de habilidades, competencias y estrategias que se van desarrollando conforme a varios criterios. Sin duda, las necesidades socioafectivas, informativas y culturales de la población y los cambios que afectan a nuestro día a día repercuten sobremanera en esta actividad milenaria. Esta monografía da respuesta a muchos de los desafíos y retos a los que se enfrenta un traductor especializado o no en este ámbito tan concreto. En definitiva, estamos ante una contribución significativa que sirve y servirá como manual de referencia para traductores especializados, investigadores, docentes, estudiantes y profesionales de la medicina que busquen saciar sus dudas en estas páginas o el comienzo de una nueva etapa laboral.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gutiérrez Rodilla, Bertha María y Diego Armando, María del Carmen (2006). Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7 (23), 115-121. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n23_tribuna_GutierrezRDiego.pdf.
- Muñoz-Miquel, Ana (2014). *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación*. [Tesis de doctorado]. Universitat Jaume I. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/321365#page=1>.
- Zethsen, Karen Korning y Montalt, Vicent (2022). Translating Medical Texts. En Kirsten Malmkjaer (Ed.), *The Cambridge Handbook of Translation* (pp. 363-378). Cambridge University Press.

FABIOLA JURADO MUÑOZ
Universidad de Valladolid
fabiola.jurado@uva.es
<https://orcid.org/0000-0001-7044-0579>